

# CARTILLA HUIXTECA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



# **CARTILLA HUIXTECA**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

## INTRODUCCION

Para todos aquellos huixtecos que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a una escuela, hemos preparado la presente cartilla en el tzotzil de Huixtán, estado de Chiapas. Esperamos que al ir aprendiendo, ellos vayan experimentando la alegría de poder leer su propio idioma, con lo que se les facilitará el aprendizaje del idioma nacional.

En lo que se refiere al método que se usa en la presentación del material, cada una de las lecciones fue adaptada al método que la Dra. Sarah Gudchinsky propone en su "Manual de Alfabetización para Prealfabetas", publicado por la Dirección General de Divulgación de la Secretaría de Educación Pública (Colección Sep. Setentas No. 149).

primera edición

76-031

CARTILLA HUIXTECA  
México, D.F.  
1976

5C

# Lección 1



li'oy cato.

|      |      |
|------|------|
| cato | a    |
| ca   | ca   |
| a    | cato |

|      |      |
|------|------|
| cato | o    |
| to   | to   |
| o    | cato |

|    |    |
|----|----|
| a  | o  |
| ca | to |

|   |    |    |
|---|----|----|
| a | ca | ta |
| o | co | to |

|      |
|------|
| ca   |
| cato |

**o**

**a**

**o**

**o**

**o**

**a**

**o**

**a**

**o**

**a**

**a**

**o**

**a**

**o**

**a**

**o**

**a**

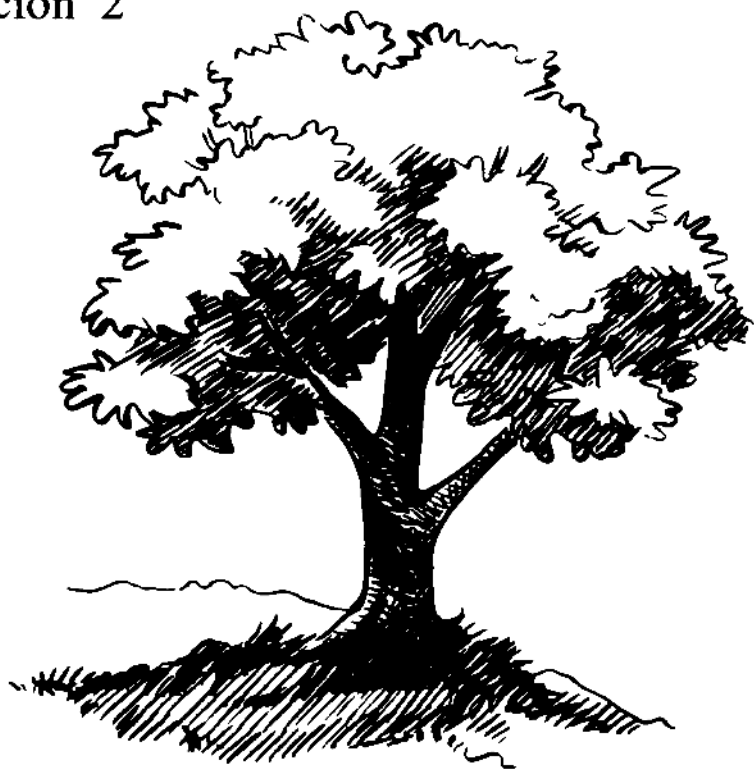
**a**

**a**

**o**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección 2



li'oy te'.

|     |
|-----|
| te' |
| e'  |
| e   |

|    |    |    |
|----|----|----|
| e  | a  | o  |
| e' | a' | o' |

|   |    |    |
|---|----|----|
| e | te |    |
| a | ta | ca |
| o | to | co |

|     |     |
|-----|-----|
| e'  | a'  |
| te' | ca' |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| te'  | ca'  | cato  |
| te'e | ca'e | catoe |

li'oy cató.

li'oy te'.

li'oy ti te' ti catóe.



# Lección 3



mut

mu

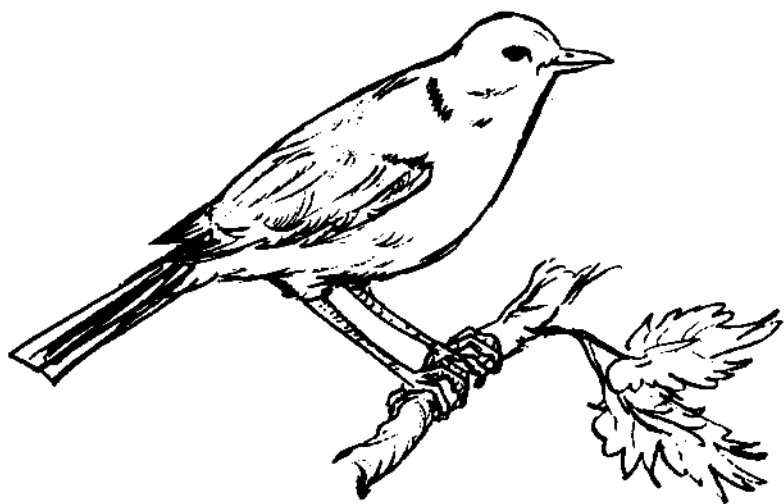
u

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| u  | e  | a  | o  |
| mu | me | ma | mo |

|   |    |    |    |
|---|----|----|----|
| e | me | te |    |
| a | ma | ta | ca |
| o | mo | to | co |
| u | mu | tu | cu |

|      |
|------|
| mu   |
| mute |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



li'oy mut.

li'oy ti te' ti mute.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

li'oy ti te' ti catoe.

ta sa' mut ti catoe.

mu ti ti'el ti mute.

# Lección 4

li'oy

li'

li

i

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| i  | e  | a  | u  |
| li | le | la | lu |

|    |    |    |
|----|----|----|
| li | mi | ti |
| le | me | te |
| la | ma | ta |
| lu | mu | tu |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| te  | la  | li  | me  |
| te' | la' | li' | me' |

|      |       |      |       |
|------|-------|------|-------|
| te'  | te'e  | me'  | me'e  |
| te'e | ate'e | me'e | ame'e |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



li'oy ti ame'e.

li'oy ti ate'e, me'e.

la' li'i.

li'oy ti acatoe.



olol

lol

ol

o

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| o  | i  | u  | e  | a  |
| ol | il | ul | el | al |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| ol  | il  | el  | al  |
| lol | nil | lel | tal |

|      |      |      |     |
|------|------|------|-----|
| lol  | nil  | tal  | al  |
| olol | anil | ital | mal |

|       |       |
|-------|-------|
| lel   | olol  |
| talel | olole |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| u   | i   | lel |
| uto | ilo | Lel |



li'oy olol.

la' li'i, uto ti olole.

li'oy xLel.

la' li'i, uto ti xlele.

ital ti xLele.

# Lección 5



na

a

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a  | i  | e  | o  |
| na | ni | ne | no |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| ni | li | mi | ti |
| ne | le | me | te |
| no | lo | mo | to |
| na | la | ma | ta |

|     |      |     |     |
|-----|------|-----|-----|
| ni  | nil  | na  | no  |
| nil | anil | nae | noe |

|       |      |
|-------|------|
| na    | no   |
| ti'na | teno |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



li'oy na.

te oy ti ti'na ti xLele.

la' li'i, xLel.

teno ti te' li'to.

|     |     |
|-----|-----|
| na  | no  |
| ana | ano |

|      |      |
|------|------|
| ana  | ano  |
| anae | anoe |

|      |      |
|------|------|
| me'  | te'  |
| ame' | ate' |

|       |       |
|-------|-------|
| ame'  | ate'  |
| ame'e | ate'e |



li'oy ti anoe, xMal.

la', ilo ti anoe.

te oy ti ti'na ti olole.

la' li'i, uto ti olole.

## Lección 6

j'Antun

tun

un

u



|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| u  | o  | i  | a  |
| un | on | in | an |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| un  | on  | in  |
| tun | ton | tin |

|       |      |
|-------|------|
| tun   | tin  |
| Antun | atin |

|        |         |         |
|--------|---------|---------|
| atin   | i'atin  | ni'atin |
| i'atin | ni'atin | na'atin |



li'oy j'Antun.

ital ti anil ti j'Antune.

ti anil natal, j'Antun.

anil, schi.

mi na'atin tal.

ni'atin, schi.



mut

ut

u

|    |    |    |
|----|----|----|
| u  | o  | e  |
| ut | ot | et |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ut  | ot  | et  |
| mut | tot | met |

|       |        |      |
|-------|--------|------|
| ti'   | ni'    | ti'  |
| ti'el | ni'te' | ti'o |

|      |
|------|
| ti'o |
| Ti'o |

|     |
|-----|
| la' |
| La' |

|    |
|----|
| mi |
| Mi |



Te oy mut, tote.

Te oy ti ni'te' ti mute.

Mi mu ti ti'el ti mut lume.

Mu, schi.

# Lección 7

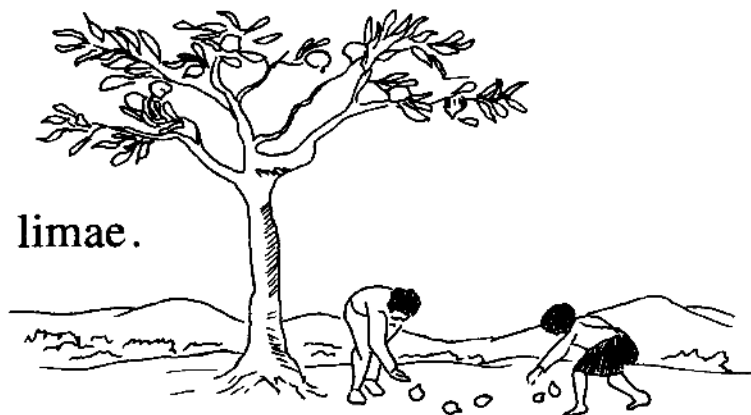
Tamo ti limae.

Tamo

Tam

am

a



|    |    |    |
|----|----|----|
| a  | o  | e  |
| am | om | em |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| am  | om  | em  |
| tam | nom | lem |

|      |       |
|------|-------|
| tam  | lem   |
| atam | talem |

|     |     |       |        |
|-----|-----|-------|--------|
| ol  | al  | mal   | lumal  |
| mol | mal | lumal | alumal |



Talem mol j'Antun.

Mi nom alumal, tote.

Nom, schi.

Mi oy mut ti alumal, tote.

Oy, schi.



Te oy mut, j'Antun.

Milo ti mute.

La' me ti anil, milo me.

Ti'o ti mute.

Mu ti ti'el ti mut lume.



Mi tal aman ano, xMal.

Nital, tote, schi ti xMale.

Oy no lumi, mano me.

Mi ital amalal, xMal.

Ital, schi.

Nom ti alumale, xMal.

Nom, tote, schi.

# Lección 8



ajan

jan

ja

a

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a  | u  | i  | o  |
| ja | ju | ji | jo |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| ja | na | la | ma |
| ju | nu | lu | mu |
| ji | ni | li | mi |
| jo | no | lo | mo |

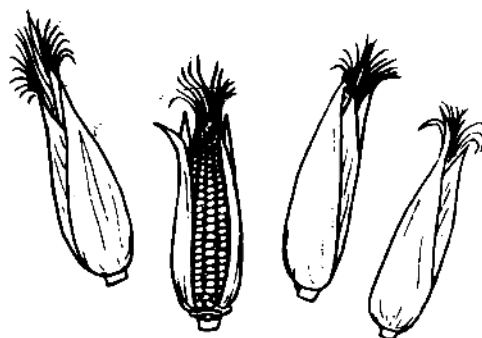
|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ja  | ji  | ju  |
| jan | jin | jun |

|      |      |
|------|------|
| jan  | jin  |
| ajan | ijin |

|     |
|-----|
| ja' |
| Ja' |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

|       |      |      |
|-------|------|------|
| li'oy | unen | tin  |
| Li'oy | Unen | jTin |



Li'oy ajan.

Unen to ti ajane.

Mi oy ajan ti alumal, jTin.

Oy. Unen to ti ajan te ti  
jlumale, schi ti jTine.

|      |       |
|------|-------|
| anil | nital |
| Anil | Nital |



Anil ital ti me'ele.

Anil natal, me'e.

Anil. Te oyun ti ti'na  
ijin talel ton.

Nital ti anil, schi.



joj

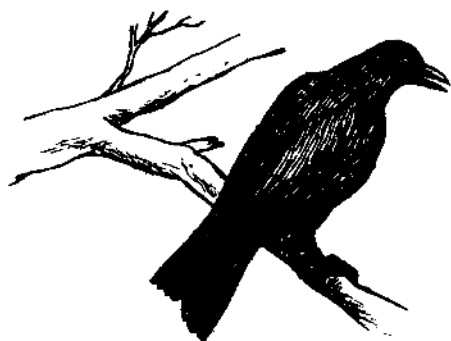
oj

o

|    |    |    |
|----|----|----|
| o  | a  | e  |
| oj | aj | ej |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| oj  | aj  | oj  | aj  |
| joj | laj | toj | taj |

|      |      |
|------|------|
| joj  | toj  |
| joje | toje |



Oy ajan.

Oy joj.

Milo ti joje, jTin.

Te oy ti te' ti joje.

Milo me.



Te oy toj.

Nat ti toje.

Te oy joj ti toj lum toi.

Milo ti ton ti joje, jTin.

Ti jmil, schi.

## Lección 9



Mi laj aman ano, me'e.

Laj, laj xa jman ti jnoe.

|          |     |     |
|----------|-----|-----|
| laj aman | ano | ana |
| laj jman | jno | jna |

|         |               |
|---------|---------------|
| laj ata | laj jman      |
| laj jta | mu to ti jman |



Mi laj ata mut ati', j'Antun.

Laj jta.

Mi laj amil ti mute.

Laj jmil.

Mi laj ati' ti amute.

Laj jti'.

Mi mu ti amute.

Mu.



Mi laj aman ti anoe, me'e.

Mu to ti jman.

Mano, tamo ti anoe.

Mi ital amalal.

Ital.

Mi oy to ajan ti alumal, me'e.

Oy to.

Mi laj ajam ti ti'nae, j'Antun.

Laj xa jam.

Mi laj ajom ti te'e, jTin.

Laj xa jom.

Mi laj amaj ajol ti ti'na, jTin.

Laj jmaj.





Ital ti unen xMale.

Mi natal, xMal.

Nital, nital ti ana, uto.

Mi te oy ame' ti ana.

Te oy, uto.

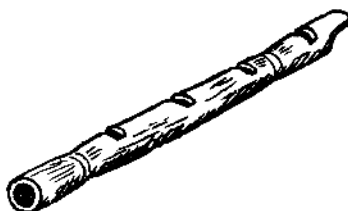
La' me li'i, xMal. Ilo amoton.

## Lección 10



om

o



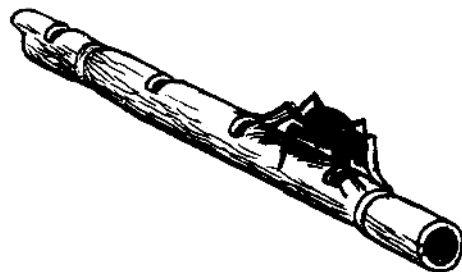
aj

a

|         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| o<br>om | o<br>on | a<br>aj | e<br>el |
|---------|---------|---------|---------|

|         |              |                |
|---------|--------------|----------------|
| o<br>oj | ata<br>ataoj | ati'<br>ati'oj |
|---------|--------------|----------------|

|              |               |                  |
|--------------|---------------|------------------|
| lo'<br>lo'an | li'<br>li'oti | li'oti<br>li'uni |
|--------------|---------------|------------------|



Oy om ti aj.

Oy om ti jna.

Mi oy ataoj om ti anae.

Mi ol ti mute, jTin. Ol.

Mi oy ati'oj. Oy.

Mi mu ti ti'el. Mu.

Jo'oni mu jna' jti' lume.

Mi laj aman talel jno, tote,  
schi ti xLele.

Laj, schi. Li'oy ti anoe,  
ilo, schi.

Mi laj aman talel jlimae, tote,  
schi ti unen xMale.

Laj, schi. La' me li'i,  
ilo ti alimae, lo'an, schi.



Mi li'oti, schi ti j'Antune.

Li'uni, schi ti jTine.

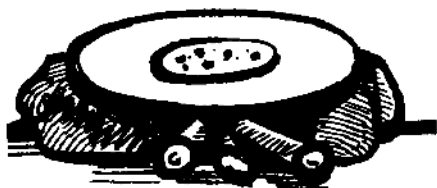
Mi laj aman ate', schi ti j'Antune.

Laj, schi ti jTine.

Mi nat laj ata, schi ti j'Antune.

Nat, schi ti jTine.

# Lección 11



semet  
se  
e

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| e  | a  | u  | o  |
| se | sa | su | so |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| se | je | ne | le |
| sa | ja | na | la |
| su | ju | nu | lu |
| so | jo | no | lo |

|       |     |       |     |
|-------|-----|-------|-----|
| se    | sa  | su    | si  |
| semet | sa' | sutes | si' |

|      |
|------|
| sa'o |
| Sa'o |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Bu ay asa' talel ti asemete, me'e.

Ay jsa' talel ti Jobel.

Ja' ti jsa' talel ti Jobel uc  
ti jsemete.

|                                                                                               |                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>na</p>   |  <p>sna</p>  |
|  <p>laso</p> |  <p>slaso</p> |
|  <p>ton</p>  |  <p>ston</p> |

sna  
ana  
jna

stot  
atot  
jtot

laj ata  
laj jta  
laj sta

laj aman  
laj jman  
laj sman

Isut tal ti sna ti jTine.

Te oy ti stote, te oy ti sme'e,

te oy ti olole ti xMale.

Mi laj asutes ti lasoe, schi

ti stote.

Laj jsutes, schi ti jTine.

Ta stus sjol ti sLuse.  
 stus  
 tus  
 us  
 u



|    |    |    |
|----|----|----|
| u  | e  | a  |
| us | es | as |

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| us<br>tus | es<br>mes | es<br>tes |
|-----------|-----------|-----------|

|             |             |              |
|-------------|-------------|--------------|
| tus<br>atus | mes<br>ames | tes<br>sutes |
|-------------|-------------|--------------|

sLus, mi laj ames ti jnae, schi ti  
sme' ti sLuse.

Mu to ti jmes, me'e, schi ti sLuse.

Meso me, schi ti sme'e.

Mi laj atus ajol, xLel, schi ti sme'e.

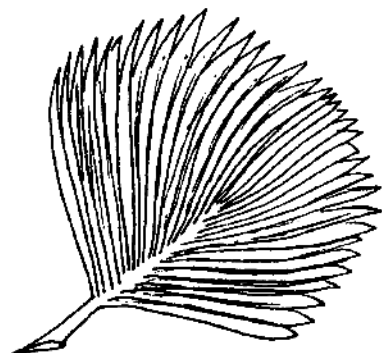
Mu to ti jtus, schi ti xLele.

Tuso me, schi ti sme'e.

Mi laj asa' talel jsi', schi ti  
sme'e.

Li'oy ti asi'e, laj jsa' talel,  
schi ti xLele.

# Lección 12



xan  
xa  
a

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a  | i  | e  | u  |
| xa | xi | xe | xu |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| xa | sa | ja | na |
| xi | si | ji | ni |
| xe | se | je | ne |
| xu | su | ju | nu |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| xa  | xi  | xe  | xu  |
| xan | xim | xen | xun |

|      |      |      |
|------|------|------|
| xim  | xen  | xun  |
| ixim | ixen | jXun |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mi laj sta talel xan ti jXune,  
schi ti stote.

Laj, schi ti x'Antonae.

La' me li'i, x'Antona. Ixen xa  
ti olole, schi ti sme'e.

Mu me xaxen, xut ti olole.

Ti anil ital ti x'Antonae.

Ital xa ti jTine, schi ti jXune,

xut ti stote.

Mi laj sman talel ixim, schi ti stote.

Laj, schi.

Mi laj sta talel ti xane, schi ti

sme' ti jXune.

Laj, schi ti jXune.



jex  
ex  
e

|    |    |    |
|----|----|----|
| e  | u  | a  |
| ex | ux | ax |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| ex  | ux  | ax  | ax  |
| jex | lux | max | nax |

|        |       |
|--------|-------|
| lux    | nex   |
| j'Alux | lunex |

Te oy jex lum toi, ti jmil, schi  
ti jTine. Mu no'ox ti ti'el, schi.

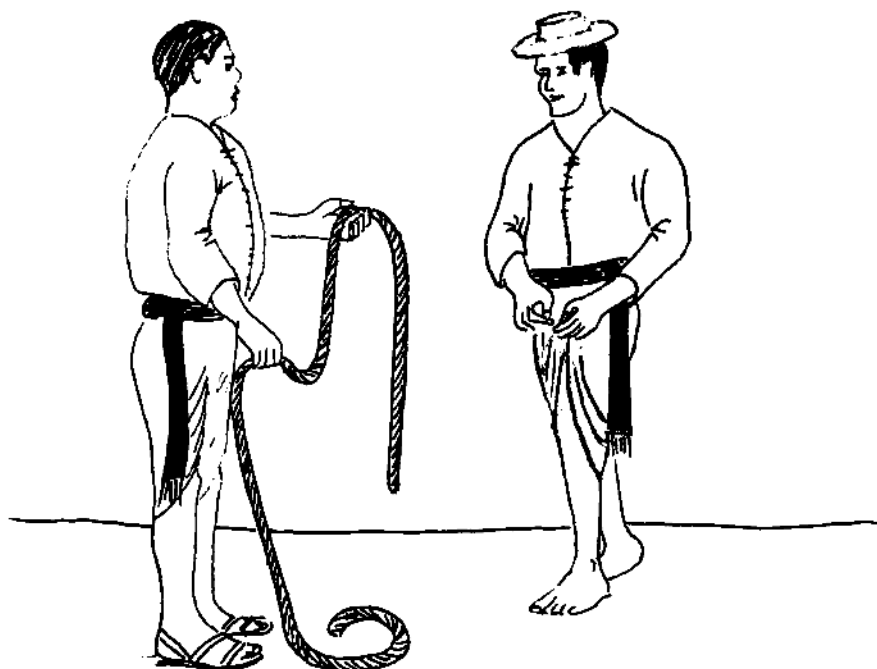
Mi xana' xati' jex, j'Alux,  
schi ti jTine.

Ti jna', schi ti j'Aluxe. Mu no'ox  
ti ti'el, schi.

Mi oy ati'oj max, schi ti jTine.

Jn'n, mu jna' jti' max, schi ti  
j'Aluxe.

Mu ti ti'el uc, schi ti jTine.



Lunex laj sman slaso ti jXune.

Nax tal sa' ti slasoe te ti sna.

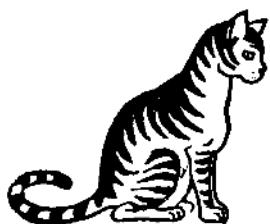
Te laj sta ti slasoe.

Nat ti alasoe laj aman, schi ti

j'Aluxe, xut ti jXune.

Nat, schi ti jXune.

# Lección 13



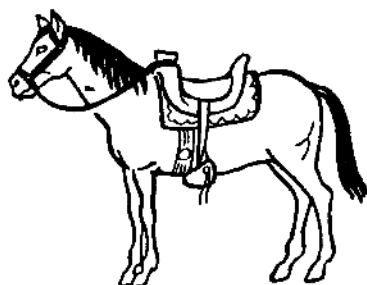
cato  
ca  
a

|    |    |    |
|----|----|----|
| a  | u  | o  |
| ca | cu | co |

|    |
|----|
| ca |
| Ca |

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| co | xo | so | jo |
| ca | xa | sa | ja |
| cu | xu | su | ju |

lequil ca'  
lequil  
quil  
qui  
i



|     |     |
|-----|-----|
| i   | e   |
| qui | que |

|     |    |    |    |
|-----|----|----|----|
| que | xe | se | je |
| qui | xi | si | ji |

|             |             |                 |             |                |
|-------------|-------------|-----------------|-------------|----------------|
| qui<br>quil | que<br>quel | quel<br>jMiquel | que<br>uque | quilo<br>Quilo |
|-------------|-------------|-----------------|-------------|----------------|



Te oy cato ti te' lum toi.

Ta sa' mut ta sti' ti catoe.

Ta sa' jex, ta sa' joymut.

Mu ti ti'el ti jexe.

Mu ti ti'el ti joymut uque.

Mu sta ti smute.

|      |      |       |         |
|------|------|-------|---------|
| col  | tun  | quil  | coxcun  |
| xcol | xtun | xquil | xcoxcun |

Mi laj ata ti jcot aca'e, jXun,  
schi ti j'Aluxe.

Laj xa jta, schi ti jXune. Mu xa  
xtun ti jca'e. Xcoxcun xa, schi.

Xcoxcun xquil. Lum me'el xa  
mu xa xcol, schi ti j'Aluxe.

Aa, schi ti jXune.

Laj smac sti' sna.

smac  
mac  
ac  
a



|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a  | i  | o  | e  |
| ac | ic | oc | ec |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| ac  | ic  | oc  | ec  |
| mac | sic | toc | lec |

|         |     |
|---------|-----|
| tic     | ac  |
| jmactic | sac |

Jmactic jna, schi ti jMiquele.

Oy sic. Macal ti toc scotol

jlumaltic. Jmactic jna. Mu

xtun ti sic xca'itique, schi ti

jMiquele.

Mol xa ti jMiquele, sac xa sjol.

quil  
xquil  
mu xa xquil

col  
xcol  
mu xa xcol

xcoxcun  
xcoxcun xquil

xtun  
mu xtun  
mu xa xtun

ca'itic  
xca'itic  
sic xca'itic  
ti sic xca'itique

Xun  
ti jXune

jMiquel  
ti jMiquele

Ti j'Antune, ja' stot ti j'Niculaxe.

Te oy ti sna ti stote, te oy uc ti

sme'e. Ti j'Antune te ba sa' tal

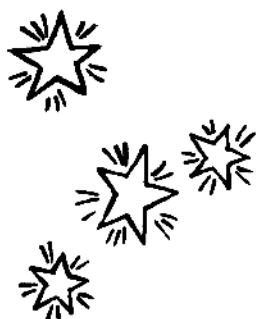
ton caxlan. Ja' ta xtonin ti

me'caxlane. Ta sa'be tal ston ti

j'Antune.

Mu to ti jta, schi ti j'Antune.

# Lección 14



c'anal  
c'a  
a

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| a   | o   | u   |
| c'a | c'o | c'u |

|        |      |        |
|--------|------|--------|
| c'a    | c'o  | c'u    |
| c'anal | ic'o | c'u'il |

|      |       |      |      |
|------|-------|------|------|
| c'a  | c'u   | c'o  | c'on |
| c'an | c'usi | ac'o | C'on |

q'uelo  
q'ue  
e

q'uixin  
q'ui  
i

|      |      |
|------|------|
| e    | i    |
| q'ue | q'ui |

|       |         |        |
|-------|---------|--------|
| q'ue  | q'ui    | q'uelo |
| q'uel | q'uixin | Q'uelo |



C'usi ta sq'uel ti j'Aluxe.

Ja' ta sq'uel ti c'analetique.

Mi x'atej avu'un, j'Alux.

Mu x'atej cu'un, schi ti j'Aluxe.



C'usi sc'an sman ti jTine. Mi

sc'an sman snuti', me sc'an sman

sc'u'. Te ta sq'uel scotol.

Ti jc'an ti jman jc'u', xut ti sme'e

Oy lec c'u'il li'i. Q'uelo, schi

ti sme'e. Laj sman jlic ti jTine.

C'on ti sc'u'e ti laj smane.



c'oc'  
oc'  
o

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| o   | a   | e   |
| oc' | ac' | ec' |

|      |      |      |
|------|------|------|
| oc'  | ac'  | ec'  |
| loc' | tac' | jec' |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| oc'   | ac'  | jac'  |
| c'oc' | jac' | sjac' |

|       |       |
|-------|-------|
| tac'  | loc'  |
| stac' | iloc' |

Oy lec c'oc' te ti sna jMiquele.

Lec xtil ti c'oq'ue.

Te ta xc'atin ti c'oc' ti xTinae.

Ic'o talel amuc, xTina, ac'o

c'atinuc uc, xut ti xTinae, schi

ti sme'e.

La' c'atinucutic, jMiquele, schi

ti xTinae. Lec q'uixin ti c'oq'ue,

schi ti xTinae.

Iloc' talel ti te'tic ti jNiculaxe.

Iloc' talel uc ti stote. Tote, mi

stac' lo'el sat te' li'i, schi

sjac'be stot ti jNiculaxe.

Stac' jlo'tic, schi ti stote. Lec

ti lo'el mi toc'on xae, schi.

# Lección 15



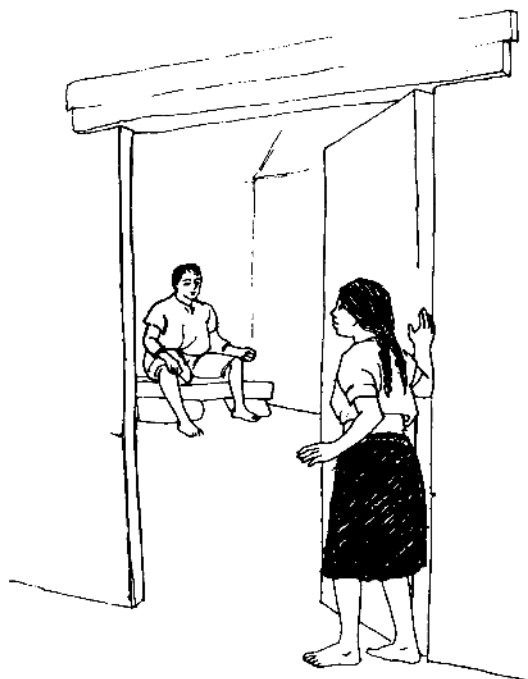
yanal te'  
yanal  
ya  
a

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a  | u  | i  | e  |
| ya | yu | yi | ye |

|    |      |     |    |
|----|------|-----|----|
| ya | c'a  | ca  | xa |
| yu | c'u  | cu  | xu |
| yi | q'ui | qui | xi |
| ye | q'ue | que | xe |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ya  | yu  | yi  |
| yan | yut | yix |

|        |       |     |
|--------|-------|-----|
| yix    | yu    | yan |
| yixlel | yu'un | Yan |



Te nacal ti yut sna ti jMiquele.  
Jun no'ox sna ti stot ti jMiquele,  
mu'yuc yan. Oy yixlel ti jMiquele.  
Ital ti yixlele, tal yic' loq'uel ti  
sna ti jMiquele yu'un sc'an xtajin  
schi'uc.

Jsa'tic sat te', jMiquel, schi ti  
yixlele. Mu'yuc sat te' li'i, schi  
ti jMiquele. Jsa'tic c'usuc no'ox  
ti jtentic, schi ti jMiquele.  
I'ic'atic tal yu'un ti sme'ique.  
La'ic me, schi. Sa'ic me tal jutuc  
yanal te' yu'un xtun cu'un, schi.

li'oy  
oy  
o

|         |         |         |
|---------|---------|---------|
| o<br>oy | a<br>ay | u<br>uy |
|---------|---------|---------|

|             |           |
|-------------|-----------|
| oy<br>li'oy | uy<br>cuy |
|-------------|-----------|

|            |               |                |
|------------|---------------|----------------|
| ay<br>i'ay | i'ay<br>ni'ay | ni'ay<br>na'ay |
|------------|---------------|----------------|

C'alal ic'ot ti sna ti j'Antune, bu na'ay,  
 x'utat yu'un ti sme'e. Ni'ay ti sna ti  
 j'Niculaxe, schi ti j'Antune. Cajliucutic ti ca',  
 xiyutun. Muc xicajitutic yu'un xcoxcun ti  
 sca'e. Te oy ti sna ti stote. Mu xu' xacajiic  
 ti jca' yu'un mu xtun ti yacane, schi ti stote.  
 Cuy, xichitutic.



I'ay ti jteclum ti jMiquele. Te  
i'ay uc ti jNiculaxe. Yu'un oy q'uin  
ti jteclum. Ay sq'uelic ti q'uine.  
Ay sman tal sc'u' ti jMiquele schi'uc  
ti jNiculaxe. Lec ti sc'u'ique ti  
laj smanic talele. Yalel stojol jutuc  
laj jta, schi ti jMiquele. Jo'oni  
nilaj ti lo'lael. Toyol laj jtoj, schi  
ti jNiculaxe.

# Lección 16



vacax

va

a

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a  | e  | o  | i  |
| va | ve | vo | vi |

|    |    |      |     |
|----|----|------|-----|
| ve | ye | q'ue | que |
| vo | yo | c'o  | co  |
| vi | yi | q'ui | qui |
| va | ya | c'a  | ca  |

|       |     |     |     |
|-------|-----|-----|-----|
| va    | ve  | vo  | vi  |
| vacax | ve' | vol | vi' |

|      |       |         |
|------|-------|---------|
| ve'  | vol   | vi'     |
| xve' | volje | vi'naj  |
|      |       | xvi'naj |

|       |
|-------|
| volje |
| Volje |

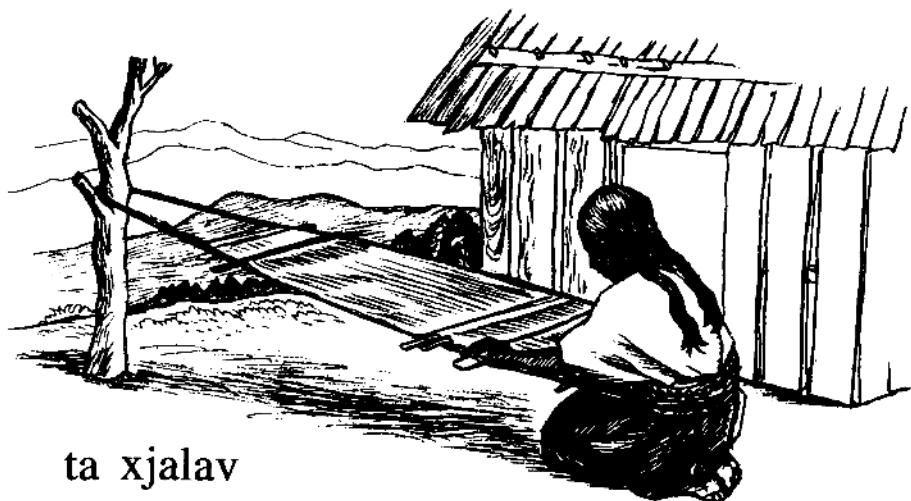
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mu sc'an xve' jcot svacax ti jMavele.  
Volje lec to oy. Ti ora to tinil xa,  
mu sc'an xve'. Jcot no'ox mu sc'an  
xve'. Oy yan vaxacot ti svacaxe.  
Lec to oyic ti vaxacote. Lec  
xve'ic ti vaxacote. Ja' no'ox ti  
jcote mu xa sc'an xve'.

Ivi'naj ti jMavele. Oy vaj ti sna.

Laj sa' ti vaje. Te laj sve'.

Mu xa xvi'naj. Laj sa' jo', mu xa  
xtauij yo'nton.



ta xjalav  
xjalav  
lav  
av  
a

|    |    |
|----|----|
| a  | i  |
| av | iv |

|     |      |
|-----|------|
| av  | iv   |
| nav | taiv |

|       |        |       |
|-------|--------|-------|
| nav   | c'av   | tav   |
| xanav | tac'av | jatav |

ixanav  
itac'av  
ijatav

Toyol sic iya'i ti jXavaxe c'alal  
ixanav tal nax yu'un oy taiv.  
Volje to no'ox laj c'ajavuc ti  
jXavaxe. Muc sc'oc talel ti smayile.  
Lastima ilaj ti taiv ti jmayile,  
muc xu' cu'un jc'oc talel volje, schi.



Volje lic jalavuc ti xMique.

Mu to xu' yu'un. Ital ti svixe.

Mi ta to xajalav, schi ti svixe.

Ta to, schi xtac'av ti xMique.

Mi ijatav avacax volje, schi sjac' ti  
svixe.

Ijatav. Vocol imac talel cu'un, schi  
ti xMique.

Aa, schi xtac'av ti svixe.

# Lección 17



saben  
ben  
be  
e

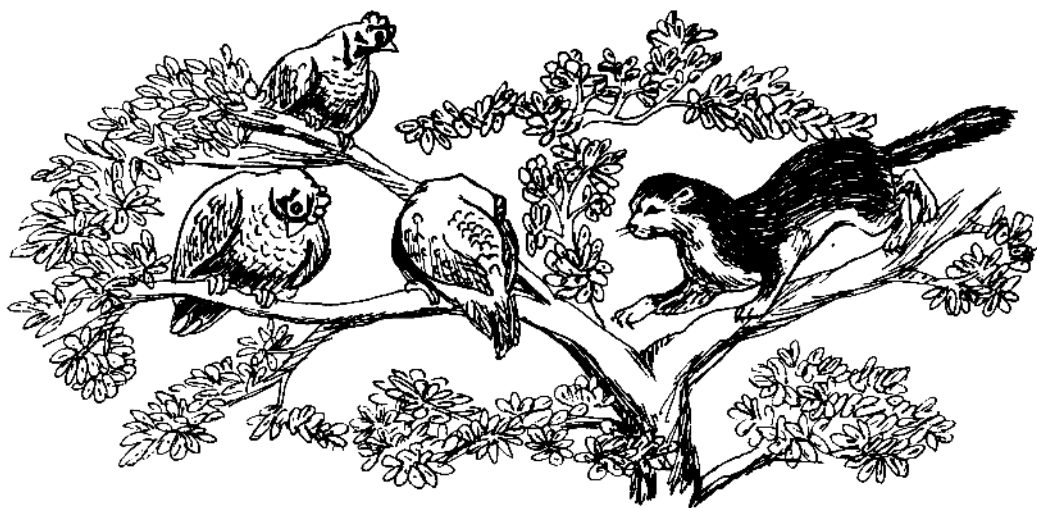
|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| e  | a  | u  | i  |
| be | ba | bu | bi |

|    |    |    |      |
|----|----|----|------|
| be | ve | ye | q'ue |
| ba | va | ya | c'a  |
| bu | vu | yu | c'u  |
| bi | vi | yi | q'ui |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| be  | ba  | bi  | ba  |
| ben | bal | sbi | sba |

|       |         |    |
|-------|---------|----|
| ben   | ben     | bu |
| saben | c'ajben | Bu |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ti ac'ubaltic ital saben. Jcot  
 no'ox ital. Tal sa' caxlan sti'.  
 Ic'ot yo' bu yalac' ti xMique.  
 Ilic ti caxlanetique, xcocorecun.  
 Iya'i ti xMique te vayal ti yut snae.

C'alal laj ya'i ti xcocorecun ti  
caxlanetique, iloc' ti anil ti sna  
ti xMique. Laj stam batel te'.

Ton laj stam uc. Laj sjimbe ton ti  
sabene. Laj sjimbe te' uc. Ijatav  
ti sabene. Te ba snac' sba ti yut  
c'ajbentic.



q'uib  
ib  
i

|    |    |    |
|----|----|----|
| i  | o  | u  |
| ib | ob | ub |

|       |     |     |     |
|-------|-----|-----|-----|
| ib    | ob  | ub  | ob  |
| q'uib | sob | lub | vob |

|      |      |        |
|------|------|--------|
| vob  | lub  | job    |
| svob | xlub | xtojob |

Oy oxib sq'uib ti xMale. Te yac'oj  
ti axinal ti ti' amac'. Snojesoj  
xa ti jo' yoxibal. Yu'un sob ibat  
ti satjo' ti xMale. Ba snojes ti  
sq'uibe. Mi mu'yuc jo', mu xyal  
jve'eltic, schi ti xMale.



Sna' stij vob ti jXavaxe. Ja'  
xtojob yu'un. Ja' ta stij vob ti  
q'uin. Mu sna' x'oq'uesan aj ti  
jXavaxe. Ja' no'ox sna' stij vob.  
Lec sna' stij. Mu xlub sc'ob c'alal  
ta stij vob ti q'uin.

## Lección 18

jTin  
jMavel  
jXun  
j'Antun  
j'Alux

xLel  
xMal  
xTina  
xMic  
x'Antona

xtojob  
mu xtojob  
mu to xtojob

club  
mu club  
mu to club

sna'  
mu sna'  
mu to sna'

sq'uel  
mu sq'uel  
mu to sq'uel

jtamtic  
ba jtamtic  
ba jtamtic talel

jq'ueltic  
ba jq'ueltic  
ba jq'ueltic talel



Ital jo' schi'uc sbotal. Muc'tic  
ti bote. Li xLele laj yalbe ti svixe:  
xMal, la' me, ba jtamtic ti bote,  
schi. Ba jtamtic, schi ti svixe.  
Yan x'elan ti bote, schi ti xLele.  
Q'uelo avil, laj jtam talel ti bote.  
Jlo'tic ti bote, schi ti xLele.  
Jlo'tic, schi ti svixe.

Mu to sna' sq'uel jun ti  
jMiquele. Mu to xtojob. Vocol  
ti jq'uel jun, schi ti jMiquele.  
Mu xtojob cu'un, schi. Sna' jutuc  
ti jMiquele. Xtojob yu'un jutuc.

Lec sna' sq'uel jun ti jTine.  
Ja' xtojob yu'un. Ti jTine c'usuc  
no'ox junal ta sq'uel. Lec mi ti  
jna' ti jq'uel tic jun, schi.

# Lección 19



chenec'  
che  
e

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| e   | o   | a   | u   |
| che | cho | cha | chu |

|     |    |    |    |
|-----|----|----|----|
| che | be | ve | ye |
| cho | bo | vo | yo |
| cha | ba | va | ya |
| chu | bu | vu | yu |

|         |      |         |
|---------|------|---------|
| che     | cho  | cha     |
| chenec' | chon | chachon |

|           |       |         |
|-----------|-------|---------|
| chu       | cha   | chon    |
| chuc'omaj | chabi | chombun |

|       |
|-------|
| chono |
| Chono |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Te busul schenec' ti xMale.

Mi chachon chenec', xMal, xcut.

Ti jchon jutuc mi chac'ane, xiyutun.

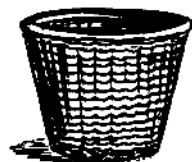
Ti jc'an. Chombun junuc cuartiya, xcut.

Jechuc, chajchombot, xiyutun.



Te ta schuc'omajic cha'vo' antsetic  
 ti uc'um. Ti scha'va'alique ja'  
 xMal schi'uc sLus. Te tal schuc' sc'u'ic  
 ti uc'um. Ti cha'vo' yol ti xMale  
 te ti axinal. Ti vixile ja' tschabi  
 ti smuque.

Te no'ox tajinanic ja'to mi iloc'  
 ti jchuc'ome, schi ti xMale, xut ti yole.



moch  
och  
o

|          |          |          |
|----------|----------|----------|
| o<br>och | u<br>uch | i<br>ich |
|----------|----------|----------|

|             |              |              |
|-------------|--------------|--------------|
| och<br>moch | uch<br>chuch | och<br>i'och |
|-------------|--------------|--------------|

|                   |
|-------------------|
| chuch<br>tajchuch |
|-------------------|

C'usi chonal i'och ti moch, x'utat  
ti xMique yu'un ti sme'e. Ba q'uelo.  
Sibtaso batel naca me sve' ti  
tajchuch ti laj jtae, schi ti sme'e.  
Jech ba sq'uel ti ora ti xMique.  
Ja' chuch ti i'oche, schi. Q'uelo  
avil, te iloc' te chmu ti te' lum  
toi, schi ti xMique.

¿Mi chabat ti Jobel oc'om? jbanquil.

Chibat.

¿C'usi chba asa'?

Chba jman tal quixim.

Mi chac'ane, chba jcoltaot tal ti  
scuchel.

Avocoluc mi xu' avu'une, schi.

|      |           |             |
|------|-----------|-------------|
| ba   | chba asa' | chajcoltaot |
| chba | chba jsa' | chascoltaot |
|      | chba sa'  | chacoltaun  |

|       |          |
|-------|----------|
| chbat | chcac'   |
| chtal | chvi'naj |
|       | chjelav  |

—¿C'usi ora chabat ti Jobel?

xLel —schi ti xVanae.

—Chibat oc'om —schi—. Chba

jchon botil chenec' —schi ti

xLele—. ¿Mi chabat uc? —schi

ti xLele.

—Mu jna' mi chibat —schi ti

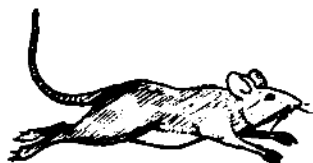
xVanae.

—Sob chibat oc'om. Batic mi

chabate —schi ti xLele.

—Lec oy, batic —schi ti xVanae.

## Lección 20



ch'o  
o

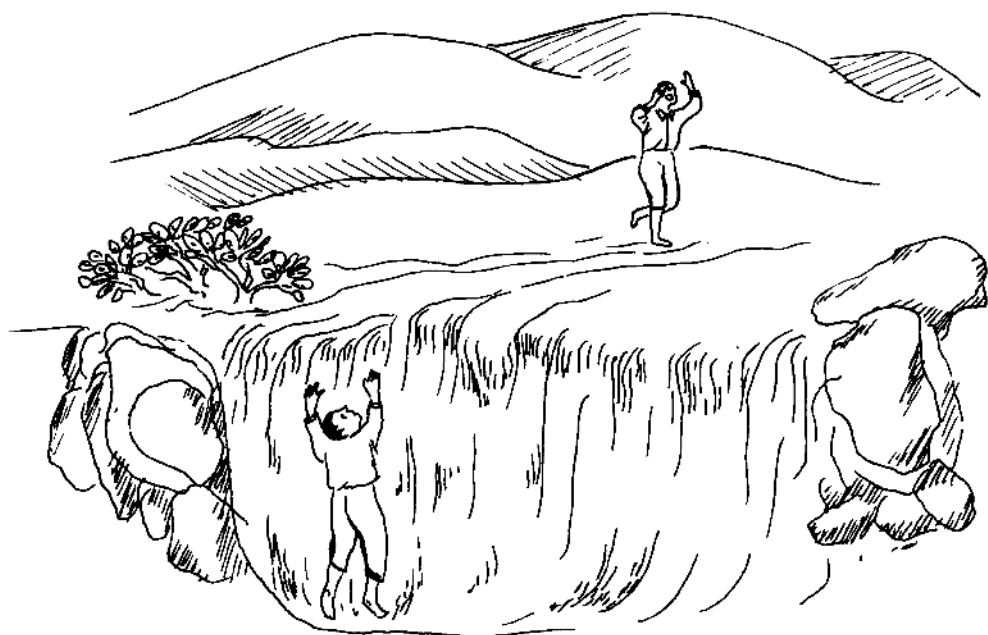
| o    | e    | a    | u    |
|------|------|------|------|
| ch'o | ch'e | ch'a | ch'u |

|      |     |    |    |
|------|-----|----|----|
| ch'o | cho | bo | vo |
| ch'e | che | be | ve |
| ch'a | cha | ba | va |
| ch'u | chu | bu | vu |

|        |       |       |
|--------|-------|-------|
| ch'u   | ch'e  | ch'a  |
| ch'uno | ch'en | ch'ay |

|       |          |      |
|-------|----------|------|
| ch'o  | ch'on    | ch'a |
| ch'on | snich'on | Ch'a |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ich'ay snich'on jTin. Ja' jNiculax  
 sbi ti snich'on ti ich'aye. Ba  
 sa'atuc talel yu'un ti sbanquile. Ja'  
 j'Alux sbi ti sbanquile.

—Mu jna' bu batem —schi ti j'Aluxe.

—Li'to no'ox naxi, ba sa'o talel

—schi ti sme'ique.

Jech yu'un ba sa' ti ch'en ti j'Aluxe.  
 Te laj sta ti jNiculaxe. Biq'uit to  
 ti jNiculaxe. Ja' no'ox chanib jabil  
 yich'oj. Mu xu' chloc' stuc ti ch'en.  
 —¿C'u yu'un muc xach'un mantal?  
 Teot ti jnatic ti jechuque —x'utat  
 yu'un ti sbanquile.



ch'uch'  
uch'  
u

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| u<br>uch' | i<br>ich' | a<br>ach' |
|-----------|-----------|-----------|

|                 |               |                |
|-----------------|---------------|----------------|
| uch'<br>ch'uch' | ich'<br>vich' | ich'<br>quich' |
|-----------------|---------------|----------------|

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| vich'<br>chavich' | quich'<br>chquich' |
|-------------------|--------------------|

Te ti satjo' laj sta ch'uch' ti jMavele. Ja' lec  
quixtol avi ch'uch' to, schi ti jMavele. Te laj yic'  
ti yixlele ti jMavele.

—xMal, la' q'uelo avil, laj jta ch'uch' —schi—.  
Q'uelo avil, li'oy yani —schi ti jMavele—. Jcot  
chavich' jo'oti, jcot chquich' jo'oni —schi ti  
jMavele.

Chi' yu'un ch'uch' ti xMale, mu sc'an yixtol  
mi ch'uch'e.



Chvi'naj ti xMale. Te ch-och  
ti yut sna. Te chjuch'un c'ot sta  
ti sme'e. Laj sjac'be ti sme'e:

—¿Mi ta'ajem xa ti cheneq'ue?

—schi ti xMale.

—Ta'ajem xa. Lecho, ti'an

—schi ti sme'e.

Mu ti cheneq'ue. Lec cha'i ti  
xMale. Ba stambe tal sets' ti  
sme'e. Ach' to ti sets'e. Ja'to  
no'ox laj sman tal ti Jobel.

# Lección 21



tseb

tse

e

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| e   | u   | a   | o   |
| tse | tsu | tsa | tso |

|     |      |     |    |
|-----|------|-----|----|
| tsu | ch'u | chu | bu |
| tse | ch'e | che | be |
| tsa | ch'a | cha | ba |
| tso | ch'o | cho | bo |

|      |      |     |
|------|------|-----|
| tse  | tso  | tse |
| tsec | tsoj | Tse |

|        |         |
|--------|---------|
| cuch   | colta   |
| tscuch | tscolta |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Oy ach' stsec ti xMique. Muc'

xa ti tsebe. Lec sna' x'abtej.

Tscolta sme' ti abtel. Tscuch tal

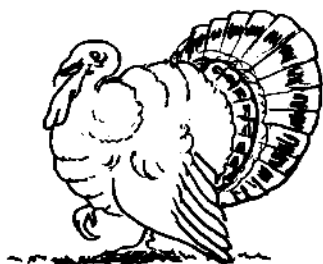
si', tslup tal jo'.

—Ac'bun olol, me'e, ti jcuch

—xut ti sme'e.

Oy ach' schuc uc ti xMique.

Lec tsoj ti schuque.



cots  
ots  
o

|          |          |          |
|----------|----------|----------|
| o<br>ots | i<br>its | a<br>ats |
|----------|----------|----------|

|             |             |              |
|-------------|-------------|--------------|
| ots<br>cots | its<br>vits | its<br>tsits |
|-------------|-------------|--------------|

|             |                |
|-------------|----------------|
| ats<br>cats | cats<br>yicats |
|-------------|----------------|

stsec  
oy stsec  
oy ach' stsec  
li'oy ti ach' stseque

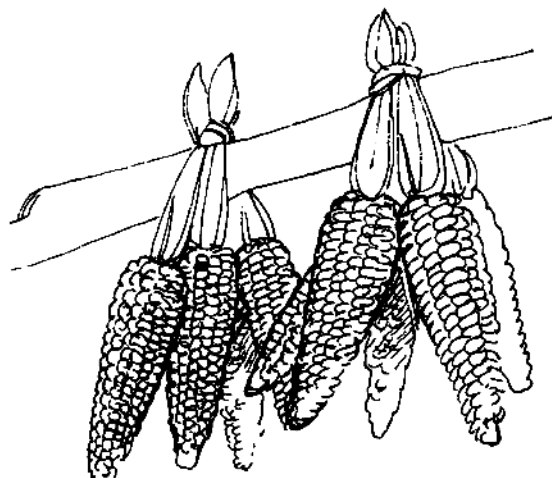
x'abtej  
sna' x'abtej  
mu sna' x'abtej  
lec sna' x'abtej

xcojtiquin  
mu xcojtiquin  
Ja' mu xcojtiquin

x'abtej  
x'utat  
x'utatic  
x'abtejjic

tscuch  
tschuc tal  
tscuch tal si'

Muc' xa ti scots ti xLele. Lec  
 sna' sch'ites tuluc' ti xLele. Ti  
 scotse schi'inoj yan tuluc'. Te  
 oyic ti yolon tsits ti scotse schi'uc  
 ti yan tuluq'ue. Te chtal ti xLele.  
 Scuchoj yicats yu'un i'ay ti si'bej.  
 Te ay scuch tal si' ti vits lum toi.  
 Te schi'inoj tal cha'vo' ants. Ja'  
 mu xcojtiquin much' ti antsetique.



ts'unubil  
ts'u  
u

|      |      |      |
|------|------|------|
| u    | o    | e    |
| ts'u | ts'o | ts'e |

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| ts'o | tso | ch'o | cho |
| ts'u | tsu | ch'u | chu |
| ts'e | tse | ch'e | che |

|       |       |       |
|-------|-------|-------|
| ts'o  | ts'u  | ts'e  |
| ts'ol | ts'un | ts'et |

|        |
|--------|
| ts'uno |
| Ts'uno |

Laj yuch'ic ti smats'e.

smats'

mats'

ats'

a

|       |       |
|-------|-------|
| ats'  | uts'  |
| mats' | buts' |

scuch  
 laj scuch  
 laj scuch tal  
 ay scuch tal  
 ay scuch tal si'

jts'untic  
 ba jts'untic  
 ba jts'untic jchobtique

vits  
 ti vitse  
 li' ti vitsi  
 ti vits lum toi

ti yolon  
 ti yolon tsits  
 ti yolon sna stot

ch'olo chenec'  
 la' ch'olo chenec'  
 la' me ch'olo chenec'

Batic  
 Batic xa  
 Batic xa j'oc'uc

i'abtej  
 lic abtejuc  
 ba abtejuc  
 ac'o abtejuc  
 ac'o me abtejuc

Ista xa yorail ti ts'unel ti  
chobtique. Te ba sts'un schob ti  
jNiculaxe. C'alal imal ti c'ac'ale,  
laj squechan.

—Oc'om to jts'untic yan vuelta  
—schi ti jNiculaxe.

C'alal isacub ti osile, jech  
laj yalbe ti yajnile:

—Batic, ba jts'untic jchobtique  
—schi ti jNiculaxe—. Quich'tic  
batel ti jts'unubtique —xut ti  
yajnile.

Ic'otic ti yav schobic, lic  
abtejucuc.

—La' me ch'olo chenec' —xut ti  
yajnile.

Te lic sts'un ti schobe. Ista  
o'lol c'ac'al:

—La' jquechantic. Chcuch'tic  
jmats'tic, chivi'naj —schi ti  
jNiculaxe.

Laj yuch'ic ti smats'e.

—Batic xa j'oc'uc ti cabtelitique  
—schi ti jNiculaxe—. Ts'uno me  
amayil, ts'uno me ats'ol —xut ti  
yajnile.

## Lección 22



pach'

pa

a

|    |    |    |
|----|----|----|
| a  | e  | u  |
| pa | pe | pu |

|    |      |     |      |
|----|------|-----|------|
| pa | ts'a | tse | ch'a |
| pe | ts'e | tse | ch'e |
| pu | ts'u | tsu | ch'u |

|       |     |     |     |
|-------|-----|-----|-----|
| pa    | pe  | pu  | pa  |
| pach' | pet | pun | paj |

|       |       |       |    |
|-------|-------|-------|----|
| pun   | paj   | pe    | pa |
| punto | xapaj | c'ope | Pa |



pop

op

o

|    |    |
|----|----|
| o  | u  |
| op | up |

|     |       |
|-----|-------|
| op  | up    |
| pop | lup   |
|     | tslup |

|    |
|----|
| ep |
| Ep |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Spetoj spach' ti jPetule. Ay  
sman tal ti plasa ti Jobel. I'ay ti  
Jobel nax.

Lic sq'uel sjun ti jPetule:

—Ep ti jc'ope —schi ti jPetule—.

Mi ti jq'uel ti jc'optique, ja' ti  
ora chca'ibe sjam. Mu to chca'ibe  
lec sjam ti castiya —schi—.



Jech laj yalbun ti jchanubtasvanej  
cu'untique: “Ta me xapaj ti punto”,  
xiyutun. “Tsots sc'oplal ti puntoe.  
Mi chajelav ti punto, mu xava'ibe sjam”,  
xiyutun.

Lec oy laj ca'i. Ja' no'ox sch'ay  
co'nton. Baq'uintic chipaj ti punto,  
baq'uintic chijelav ti punto —schi ti  
jPetule.

jup'en  
 jup'en  
 p'en  
 p'e  
 e

|          |          |          |
|----------|----------|----------|
| e<br>p'e | o<br>p'o | i<br>p'i |
|----------|----------|----------|

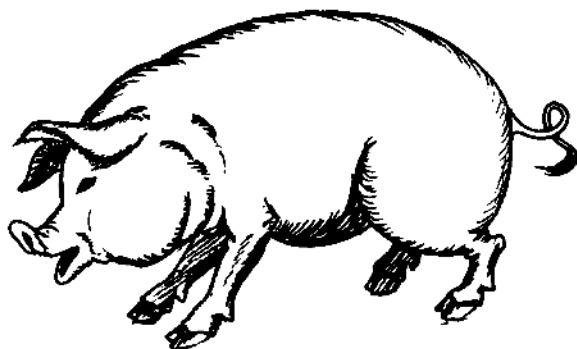
|             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| p'e<br>p'en | p'o<br>p'ol | p'i<br>p'ij |
|-------------|-------------|-------------|

|                |               |
|----------------|---------------|
| p'en<br>jup'en | p'ol<br>ip'ol |
|----------------|---------------|

ijup'  
 ijup' xa  
 ijup' xa schitom

jq'ueltic  
 ti jq'ueltic  
 mi ti jq'ueltic

tsp'oles  
 much'u tsp'oles  
 oy much'u tsp'oles  
 oy much'utic tsp'oles  
 oy ep much'utic tsp'oles



C'unc'un ijup' schitom jMiquel.

Jup'en xa ti ora to. Ep chac'

smantecatil mi laj smile.

Oy ep much'utic tsp'oles ti  
chitome yu'un mu ti ti'el ti sbec'tale.

—Oy lec stojol ti mantecate  
c'alal ti jchontique —schi ti jMiquele.

Ja' p'ij ti jMiquele.

## Lección 23



t'uł

t'u

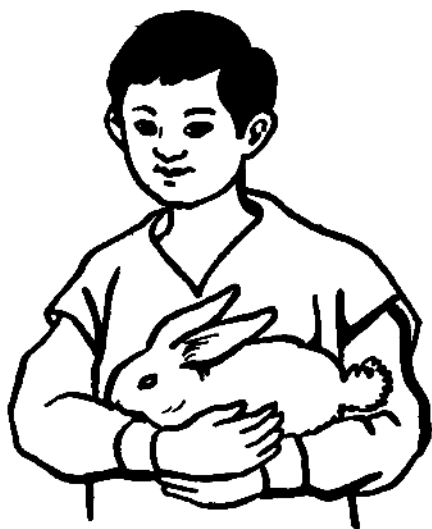
u

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| u   | o   | e   |
| t'u | t'o | t'e |

|     |     |    |      |
|-----|-----|----|------|
| t'u | p'u | pu | ts'u |
| t'o | p'o | po | ts'o |
| t'e | p'e | pe | ts'e |

|      |      |         |
|------|------|---------|
| t'u  | t'u  | t'uj    |
| t'uł | t'uj | t'ujbil |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Oy st'ul ti jPetule. T'ujbil  
ti st'ule yu'un lec chac'be sve'el.  
Ip'ol xa ti st'ule. Jucot ti yole.  
T'ujbilic uc ti yole. Nichim no'ox  
yo'nton ti jPetule yu'un ip'ol xa  
ti st'ule.

—Ja' lec batic ti Jobel —xut  
sbaic ti jPetule schi'uc ti yits'ine—.  
Ba jmantic quiximtic. Jo'on ti jsut'  
ti jpanyo ti jtaq'uintique —schi ti  
sbanquile.

Jech ibatic, ba smanic tal yiximic  
ti Jobel. C'alal isutic tal ti Jobele,  
te pochol istaic jcot tobtob ti be.

—¿Mi chquich' batel ti tobtobe?  
—xut ti sbanquile.

Ich'o batel —schi.



querem

rem

re

e

|    |    |    |
|----|----|----|
| e  | a  | i  |
| re | ra | ri |

|    |     |    |
|----|-----|----|
| re | t'e | pe |
| ra | t'a | pa |
| ri | t'i | pi |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| re  | ra  | ri  |
| rem | ras | rix |

|               |                |                |              |
|---------------|----------------|----------------|--------------|
| rem<br>querem | ras<br>turasno | rix<br>prixcu' | ra<br>yorail |
|---------------|----------------|----------------|--------------|

jMartin

Mar

ar

a

|    |     |         |
|----|-----|---------|
| a  | ar  | mar     |
| ar | mar | jMartin |

|    |     |         |
|----|-----|---------|
| o  | or  | tor     |
| or | tor | tortuca |



Stac' xa lo'el turasno ti junio.

Pim sat ti turasnoe. Mi iyijube

ti jlo'tic. Chi' ti turasno li' ti

jnae. Ja' poj ti lum to ch'ieme.

Ja' mas chi' ti prixcu'e.

Po'ot xa yorail macub. Oy poj

ti macube, oy chi'. Ja' ti jc'an

ti jlo' ti chi'e. Pero mu jtatic.

Ep sch'ixal ti macube.

tseb  
tsebe  
tsebetic

querem  
quereme  
queremetic

ants  
antse  
antsetic

vinic  
vinique  
viniquetic

mut  
mute  
mutetic

chitom  
chitome  
chitometric

ti jta  
ti jtatic  
ti jtatutic

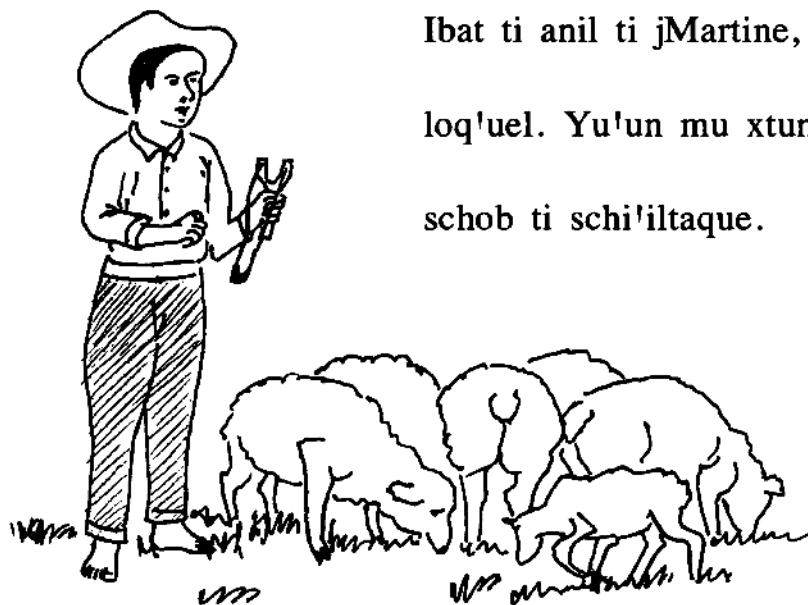
ti jcolta  
ti jcoltatic  
ti jcoltatutic

p'ij  
p'ijot  
p'ijoxuc  
p'ijucutic  
p'ijuntutic

nat  
natun  
natuntutic  
natucutic

Oy stirarol ti quereme. Ja'  
 jMartin sbi ti quereme. Te ta  
 sq'uel scarnero ti jMartine. Yich'o  
 batel stirarol. Mi oy laj yil jex,  
 chac'be tirarol. Mi oy laj yil tucut,  
 chac'be tirarol uc.

Batem ti yo'nton tajimol jech  
 yu'un i'loch ti chobtic ti scarneroe.  
 Ibat ti anil ti jMartine, ba stij  
 loq'uel. Yu'un mu xtun mi chtup'  
 schob ti schi'iltaque.



chac'be  
chcac'be  
chavac'be

chiyac'bun  
chiyac'buntutic  
chijyac'bucutic

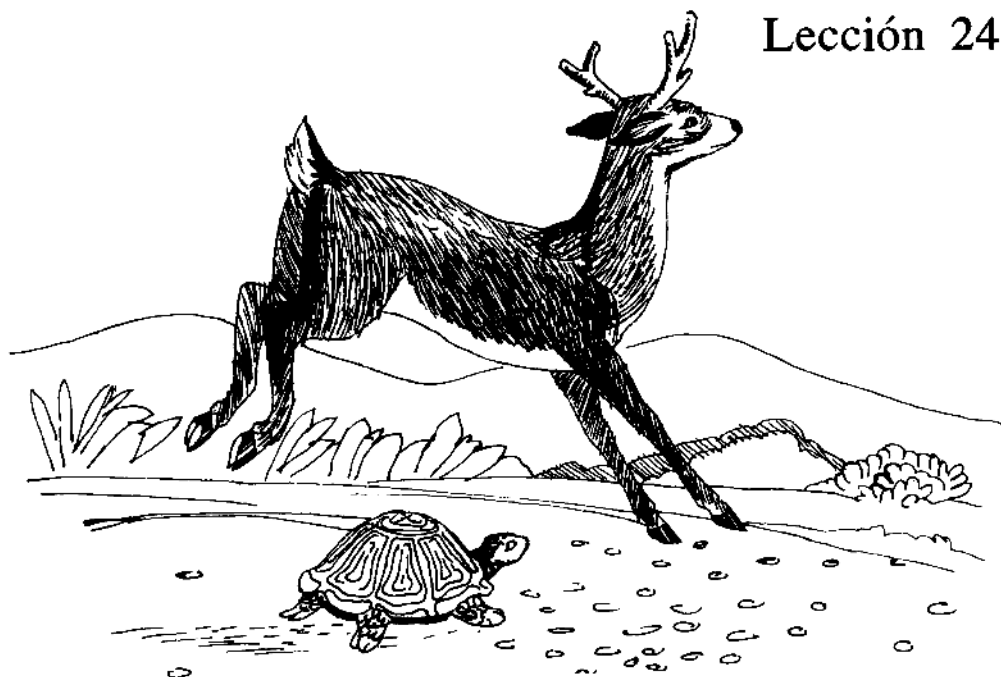
chayac'bot  
chayac'boxuc

chij  
te'ticalchij  
jcot te'ticalchij

chavavta  
chavavtailan  
ti chavavtailane  
jovil ti chavavtailane  
mu me joviluc ti chavavtailane

jtsaljbatic  
jtsaljbatic ti anil  
ja' lec ti jtsaljbatic ti anil

chc'ot  
jbael chc'ot  
much'u jbael chc'ot  
chquiltic much'u jbael chc'ot



Oy jun vuelta vo'one xa laj snup  
sbaic ti be jcot te'tical chij schi'uc  
jcot tortuca.

—¿Bu chabat? —schi ti chije.

—Chibat ti uc'um —schi xtacl'av  
ti tortucae.

Laj yal ti chije:

—Ja' lec ti jtsal jbatic ti anil.

Ja' tsquitic much'u chjac' ti anil

—schi ti chije.

Ep itse'in yu'un ti tortucae ti chije.

—¿Mi xu' avu'un? —schi—. Mu

natuc avacan —schi ti chije

chlabanvan—. Jo'oni xu' cu'un

anil —schi ti chije.

Itac'av ti tortucae:

—Batic che'e, jtsal jbatic ti

anil. Chquiltic much'u jbael chc'ot

ti uc'um —schi.

Jech ibat ti anil ti chije. Jech

ich'ay ti sat ti chije ti tortucae.

Ja'uc ti tortucae mu xjac' ti xambal.

Ti chije laj sjoypl'in sba tsq'uel.

Mu xvinaj bu to xtal ti tortucaae.

Jech yu'un ipuch'i ti chije. Laj

scux yo'nton ti ti'be. Ep itse'in

ti chije tslaban ti tortucaae: Mu

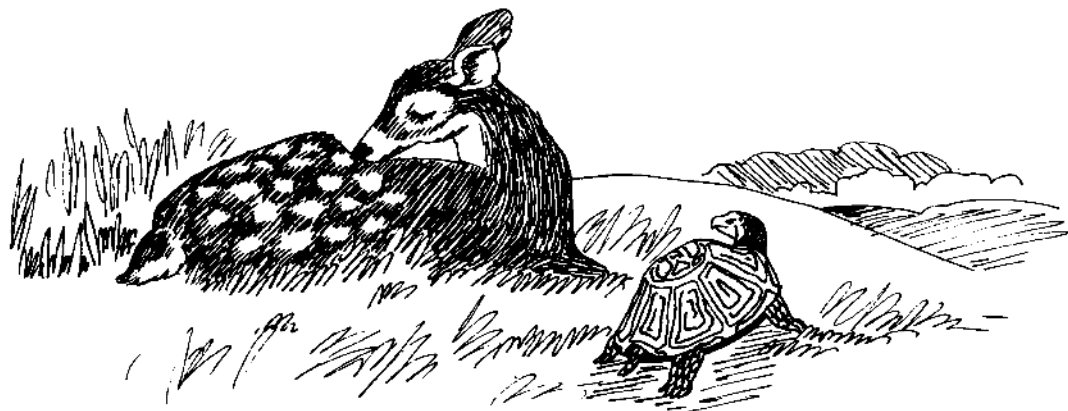
xu' yu'un. Jtuc xu' cu'un, schi.

Jech ivay ti ti'be ti chije.

Ti tortucaae, mi jutuc mu scux

yo'nton. Yac'oj persa chanav batel

yu'un sc'an stsal yu'un. C'unc'un



ixanav talel. Ic'ot ti bu vayal ti  
ti'be ti chije. Ijelav batel ti  
tortucae. Muc xpaj ti xambal. Ic'ot  
ti uc'um. Ja' jbael ic'ot ti uc'um  
ti tortucae.

Icux yo'nton ti vayel ti chije.  
Tsq'uel batel mi chtal xa ti tortucae.  
Mu'yuc bu xvinaj xtal. Jech yu'un  
ibat ti anil ti chije. Ic'ot ti uc'um.  
Ich'ay yo'nton ti chije c'alal laj  
yil te c'otem xa ti tortucae. Ep  
iq'uexav ti chije yu'un itsalat yu'un  
ti tortucae.







**Autor y colaborador huixteco:**

**Nicolás Hernández Ton**

**Investigador lingüístico:**

**Mariana Cowan M.**

**Idioma:**

**Tzotzil de Huixtán**

**Chiapas**

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de junio de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
Esta edición consta de 500 ejemplares.



